

SNOWPIERCER

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Josh Friedman | Graeme Manson

ÉPISODE 1.07

"The Universe Is Indifferent"

Inquiète d'un sombre secret sur le train, Melanie cherche Layton. Josie essaie de voir Miles et Ruth à un rendez-vous inattendu.

ÉCRIT PAR:

Donald Joh | Chinaka Hodge

RÉALISÉ PAR:

Helen Shaver

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

29.6.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLiX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Jennifer Connelly	...	Melanie Cavill
Daveed Diggs	...	Andre Layton
Mickey Sumner	...	Bess Till
Alison Wright	...	Ruth Wardell
Lena Hall	...	Miss Audrey
Iddo Goldberg	...	Bennett Knox
Susan Park	...	Jinju Seong
Katie McGuinness	...	Josie Wellstead
Sheila Vand	...	Zarah Ferami
Roberto Urbina	...	Javier de La Torre
Jaylin Fletcher	...	Miles
Annalise Basso	...	LJ Folger
Happy Anderson	...	Dr. Henry Klimpt
Kerry O'Malley	...	Lilah Folger
Shaun Toub	...	Terence
Timothy V. Murphy	...	Commander Grey
Vincent Gale	...	Robert Folger
Karin Konoval	...	Dr. Pelton
Jonathan Walker	...	Big John
Miranda Edwards	...	Lights
RJ Fetherstonhaugh	...	Jackboot Clifford
Tom Kirk	...	Clay
Jane McGregor	...	Astrid
Adrian Neblett	...	Barkeep Winston
Michel Issa Rubio	...	Santiago
Dylan Schmid	...	Patterson
Brent Stait	...	Jakes Carter
Fiona Vroom	...	Ms. Gillies
Andrea Ware	...	Jackboot Tyson
Yael Yurman	...	Bridget

1

00:00:06,089 --> 00:00:08,842
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:40,707 --> 00:00:42,876
Être humain, c'est être égocentrique.

3

00:00:46,546 --> 00:00:49,299
Chacun croit être le centre de l'univers.

4

00:00:51,843 --> 00:00:54,596
C'est plus fort que nous.
C'est dans notre nature.

5

00:00:56,848 --> 00:01:02,645
On conspire, on complotte,
on s'adonne à de petits jeux stupides.

6

00:01:05,273 --> 00:01:09,360
Pourquoi pense-t-on être la chose
la plus importante du monde ?

7

00:01:13,531 --> 00:01:14,783
C'est faux.

8

00:01:17,786 --> 00:01:20,872
Je perçois une chose
que la plupart ont peur d'admettre :

9

00:01:23,041 --> 00:01:24,667
l'univers est indifférent.

10

00:01:25,877 --> 00:01:28,254
Il n'en a que faire
de nos petits plans à la noix,

11

00:01:29,088 --> 00:01:31,132
ou de nos petits cœurs fragiles.

12

00:01:33,676 --> 00:01:35,678
L'univers a ses propres plans pour nous,

13

00:01:38,097 --> 00:01:42,560
à bord du Transperceneige
de 1 001 wagons de long.

14

00:02:04,749 --> 00:02:07,877
Layton sait,
et il se balade dans le sous-train ?

15

00:02:07,961 --> 00:02:12,132
Non. Je pense qu'il se planque,
et on le trouvera.

16

00:02:12,215 --> 00:02:13,716
On devrait tout avouer.

17

00:02:15,260 --> 00:02:17,554
Dire aux passagers
qu'il n'y a que nous trois ici.

18

00:02:17,637 --> 00:02:19,514
Leur dire un truc avant Layton.

19

00:02:20,056 --> 00:02:22,183
Ils nous défenestrerait
en moins de deux.

20

00:02:22,851 --> 00:02:25,854
Et Layton ne révélera rien.
Pas encore, en tout cas.

21

00:02:25,937 --> 00:02:27,147
Qu'en sais-tu ?

22

00:02:27,981 --> 00:02:31,192
Il contrôlera son secret
jusqu'à ce qu'il lui serve au mieux.

23

00:02:32,402 --> 00:02:33,778
Je ne le laisserai pas faire.

24

00:02:40,660 --> 00:02:41,995
Tu as le contrôle du train, Javi.

25

00:02:44,664 --> 00:02:45,874
Je le contrôle.

26

00:02:54,507 --> 00:02:56,259
À l'attention de tous les passagers.

27

00:02:57,135 --> 00:03:00,430
Wilford Industries vous salue.

28

00:03:01,472 --> 00:03:05,476
Hier, durant la situation de crise
du canyon de Torreta,

29

00:03:06,436 --> 00:03:10,523
l'ingénieur électricien Peter DiMarco
a payé de sa vie pour notre survie.

30

00:03:12,400 --> 00:03:14,944
Observons un moment de silence
pour son âme.

31

00:03:15,528 --> 00:03:19,449
Telles les cultures qui doivent pousser,
du sang neuf coulera.

32

00:03:21,910 --> 00:03:26,706
Ainsi, comme de coutume, nous allons
annoncer un apprenti remplaçant.

33

00:03:26,789 --> 00:03:30,293
Aujourd'hui, le plus grand des honneurs.

34

00:03:30,376 --> 00:03:36,925
Le jeune dénommé Miles
sera promu à la Loco.

35

00:03:37,467 --> 00:03:38,718
Bravo, Miles.

36

00:03:40,511 --> 00:03:43,514
Merci pour votre confiance et vos efforts.

37

00:03:43,598 --> 00:03:44,432
Miles.

38

00:03:45,141 --> 00:03:51,481
Notre grand ingénieur, M. Wilford,
vous souhaite une agréable journée.

39

00:04:02,784 --> 00:04:06,162
Vous le promouvez un peu vite,
non, Melanie ?

40

00:04:07,872 --> 00:04:08,957
Qu'y a-t-il ?

41

00:04:10,708 --> 00:04:12,418
C'est votre jour de congé.

42

00:04:13,461 --> 00:04:14,629
Faites une pause.

43

00:04:19,676 --> 00:04:22,011
- C'est un piège.
- Bien évidemment.

44

00:04:23,554 --> 00:04:24,555
Mais s'il est dans la Loco...

45

00:04:24,639 --> 00:04:25,974
Alors, on a réussi.

46

00:04:26,057 --> 00:04:29,185
Enfin un déclassé
dans le centre névralgique du train.

47

00:04:29,727 --> 00:04:31,437
Cette partie semble vraie, non ?

48

00:04:32,355 --> 00:04:35,358
Elle le gardera près d'elle.
Otage et appât.

49

00:04:35,942 --> 00:04:37,694
Tu ne peux pas le voir.

50

00:04:39,112 --> 00:04:42,115
Je sais que tu en as envie,
mais Melanie en a après moi.

51

00:04:42,198 --> 00:04:44,951
Chaque seconde de liberté doit servir
à rallier la 3e à la cause.

52

00:04:45,034 --> 00:04:46,619
Oui, tu dois la convaincre,

53

00:04:46,703 --> 00:04:48,663
mais on doit aussi contacter Miles.

54

00:04:51,124 --> 00:04:52,583
On a trois heures.

55

00:04:53,334 --> 00:04:55,128
Sûr qu'il ne manque que lui ?

56

00:04:55,211 --> 00:04:57,130
J'ai fait un inventaire complet.

57

00:04:57,714 --> 00:04:59,007
Il n'aurait pas pu sortir seul.

58

00:04:59,090 --> 00:05:02,677
Quand l'avez-vous vu de vos yeux
pour la dernière fois ?

59

00:05:03,428 --> 00:05:06,306
- Le jour du procès.
- Il y a deux jours ?

60

00:05:06,389 --> 00:05:09,809
Il est donc sorti entre ce moment
et hier lorsqu'il m'a attaquée.

61

00:05:09,892 --> 00:05:11,311

Et il a eu de l'aide.

62

00:05:12,353 --> 00:05:15,189
L'inventaire a révélé autre chose.

63

00:05:16,524 --> 00:05:20,111
Il manque plusieurs sachets
de médicaments de suspension.

64

00:05:46,846 --> 00:05:48,639
Un problème de Régie ?

65

00:05:53,227 --> 00:05:54,228
C'est drôle.

66

00:06:10,411 --> 00:06:14,290
Connaissez-vous la sanction
pour narcotrafic à bord ?

67

00:06:16,667 --> 00:06:17,668
Un bras.

68

00:06:18,711 --> 00:06:19,796
Du côté dominant.

69

00:06:20,338 --> 00:06:21,339
La main qui nourrit.

70

00:06:21,422 --> 00:06:23,758
Ou la main qui fournit le train en Kronol.

71

00:06:24,801 --> 00:06:28,054
La main qui a aidé un prisonnier
du nom d'Andre Layton

72

00:06:28,137 --> 00:06:29,430
à s'évader des tiroirs.

73

00:06:30,556 --> 00:06:35,269
En échange de médicaments de suspension
pour fabriquer ledit Kronol, j'imagine.

74

00:06:37,271 --> 00:06:38,981
Je ne sais rien du tout.

75

00:06:41,359 --> 00:06:46,072
Ce ne sont pas les médicaments
qui m'intéressent, là.

76

00:06:47,949 --> 00:06:49,575
Ça ne change rien à ce que je sais.

77

00:06:54,163 --> 00:06:55,164
Vous êtes droitier ?

78

00:07:01,254 --> 00:07:02,505
Jolie bague.

79

00:07:07,135 --> 00:07:10,346
Pas très calleuse
pour un agent d'entretien.

80

00:07:21,524 --> 00:07:22,525
D'accord.

81

00:07:25,611 --> 00:07:27,321
J'ai vu Layton une fois.

82

00:07:28,030 --> 00:07:31,033
Il y a cinq ou six semaines.
Le soir du combat.

83

00:07:32,493 --> 00:07:35,580
Il est venu m'interroger sur les meurtres,

84

00:07:35,663 --> 00:07:37,415
et je lui ai donné des infos.

85

00:07:37,498 --> 00:07:38,916
C'est tout.

86

00:07:40,960 --> 00:07:42,211
Terence,

87

00:07:43,963 --> 00:07:46,674
ce n'est pas assez pour sauver un doigt.

88

00:07:48,718 --> 00:07:49,719
Écoutez,

89

00:07:52,972 --> 00:07:54,140
je peux vous aider.

90

00:07:54,932 --> 00:07:58,478
S'il est en fuite, tôt ou tard,
il viendra me trouver.

91

00:07:59,520 --> 00:08:02,398
Et ensuite, je vous l'amènerai.

92

00:08:07,737 --> 00:08:09,155
Je me prépare pour aller travailler.

93

00:08:12,658 --> 00:08:14,035
C'est presque normal.

94

00:08:14,911 --> 00:08:16,412
Sauf pour la puce.

95

00:08:19,373 --> 00:08:20,374
Presque.

96

00:08:30,009 --> 00:08:31,719
Que tu es belle.

97

00:08:58,955 --> 00:09:00,331
Mon carrosse arrive.

98

00:09:09,966 --> 00:09:11,384
Alors on est parés.

99

00:09:13,302 --> 00:09:16,514
- Sois prudente, Josie.
- Toi, sois prudent.

100

00:09:18,182 --> 00:09:19,809
C'est pas moi qu'ils cherchent.

101

00:10:19,619 --> 00:10:21,787
Le retour du grand révolutionnaire.

102

00:10:24,540 --> 00:10:25,791
Un coup de main ?

103

00:10:28,919 --> 00:10:30,796
Apprenti Loco.

104

00:10:30,880 --> 00:10:33,549
Il n'y a pas plus proche de Dieu
sur le Transperceneige.

105

00:10:35,134 --> 00:10:37,595
On devrait tous être très fiers de Miles.

106

00:10:38,804 --> 00:10:42,266
Et on a la chance
d'avoir un invité spécial aujourd'hui.

107

00:10:42,350 --> 00:10:47,271
M. Bennett Knox d'Ingénierie,
ici pour aider à la transition de Miles.

108

00:10:47,355 --> 00:10:49,273
Merci, Mrs Gillies.

109

00:10:49,357 --> 00:10:52,109
Miles, en l'honneur de ta réussite,

110

00:10:52,193 --> 00:10:55,321
la classe a
une surprise très spéciale pour toi.

111

00:11:03,663 --> 00:11:07,375
Mange-la. C'est ça, pioche dedans.

112

00:11:14,757 --> 00:11:15,883
Ruthie.

113
00:11:19,804 --> 00:11:22,139
Je ne vous avais pas reconnue
sans l'uniforme.

114
00:11:22,223 --> 00:11:23,516
C'est mon jour de congé, Nolan.

115
00:11:24,433 --> 00:11:28,145
Je pourrais m'habituer à entendre
votre jolie voix dans le haut-parleur.

116
00:11:29,438 --> 00:11:31,065
C'était exceptionnel.

117
00:11:31,607 --> 00:11:33,526
Ce que vous avez fait durant cette crise,

118
00:11:33,609 --> 00:11:37,238
parler au train comme ça,
a été d'un grand réconfort.

119
00:11:38,739 --> 00:11:41,575
On est nombreux à apprécier
tout ce que vous faites.

120
00:11:43,035 --> 00:11:44,120
Merci, Nolan.

121
00:11:48,457 --> 00:11:49,500
Je devrais...

122
00:11:50,376 --> 00:11:51,377
Merci.

123
00:11:54,046 --> 00:11:55,047
Ruth ?

124
00:11:57,466 --> 00:11:59,427
Un déjeuner, ça vous dirait ?

125

00:12:03,931 --> 00:12:05,182
Ça me dirait bien.

126

00:12:05,766 --> 00:12:09,687
Aujourd'hui ? Si vous n'êtes pas prise.

127

00:12:11,021 --> 00:12:12,273
Ce serait super.

128

00:12:13,441 --> 00:12:14,942
Alors, ça marche.

129

00:12:27,538 --> 00:12:28,372
Cocou.

130

00:12:29,123 --> 00:12:30,332
Que fais-tu ici ?

131

00:12:32,084 --> 00:12:35,171
Layton s'est échappé. Il est en liberté.

132

00:12:36,088 --> 00:12:38,382
Comment ça ?
Il s'est échappé de l'arrière ?

133

00:12:39,258 --> 00:12:41,802
Où étais-tu avant-hier soir
quand tu n'es pas venue ?

134

00:12:42,928 --> 00:12:44,013
Je...

135

00:12:45,598 --> 00:12:47,349
Je te l'ai dit hier soir.

136

00:12:47,975 --> 00:12:51,437
Tout ça me rend nerveuse.
Je suis restée en troisième.

137

00:12:53,981 --> 00:12:56,817

Bess, il se passe des choses
qui t'échappent.

138

00:12:57,401 --> 00:13:00,112
Si tu sais où est Layton,
tu dois me le dire.

139

00:13:00,946 --> 00:13:01,947
Till !

140

00:13:02,948 --> 00:13:04,408
Je ne sais pas, OK ?

141

00:13:05,534 --> 00:13:06,994
Je suis en retard.

142

00:13:11,081 --> 00:13:15,419
Une girafe nommée géranium
par ainslie manson

143

00:13:20,382 --> 00:13:23,552
"Par une chaude journée d'été
sur la côte ouest du Canada,

144

00:13:23,636 --> 00:13:26,305
- une jeune girafe enjamba avec grâce..."
- Comment ça va ?

145

00:13:26,388 --> 00:13:28,891
"...le portail de Susanna
et entra dans son jardin."

146

00:13:29,767 --> 00:13:31,060
Pas trop bien.

147

00:13:31,810 --> 00:13:36,023
"La girafe était son animal préféré.
Peu lui importait..."

148

00:13:36,106 --> 00:13:38,984
Tu t'inquiètes d'être séparé
des autres enfants ?

149

00:13:42,029 --> 00:13:44,532
Ça, mon ami, c'est la vie d'un ingénieur.

150

00:13:46,283 --> 00:13:49,453
Mais à l'avant, on voit des choses
que personne d'autre ne voit.

151

00:13:49,537 --> 00:13:50,788
Des parhélies et...

152

00:13:52,206 --> 00:13:53,541
- Du calme.
- Voilà qui suffit.

153

00:13:53,624 --> 00:13:55,292
On fait quoi quand un enfant est malade ?

154

00:13:55,376 --> 00:13:56,460
- Masque.
- Vous le savez.

155

00:13:56,544 --> 00:13:59,296
Voilà. Faites passer.

156

00:13:59,380 --> 00:14:02,258
Je vais devoir me faire remplacer
pour l'emmener à la clinique.

157

00:14:03,842 --> 00:14:05,386
Bien. Je vous accompagne.

158

00:14:08,138 --> 00:14:09,723
D'accord. Mettez ça.

159

00:14:11,016 --> 00:14:14,311
Miles, ça va aller. Ne t'en fais pas.

160

00:14:14,395 --> 00:14:15,854
Bon, allez, c'est parti.

161

00:14:19,066 --> 00:14:22,695

Vous connaissez les réseaux de travail.
Je dois voir quelques personnes clés.

162

00:14:22,778 --> 00:14:26,031
Vous leur demandez de s'insurger,
de sacrifier leur vie ?

163

00:14:26,115 --> 00:14:27,032
Oui.

164

00:14:27,825 --> 00:14:32,371
Il me faut des leaders fiables, malins,
qui peuvent aider à rallier d'autres gens.

165

00:14:32,454 --> 00:14:35,958
Pourquoi devrait-on vous soutenir ?
Vous êtes en fuite. Et gênant.

166

00:14:36,041 --> 00:14:37,209
Je sais, Audrey.

167

00:14:37,751 --> 00:14:39,253
J'ai une petite fenêtre de tir,

168

00:14:39,336 --> 00:14:41,630
mais plusieurs cordes à mon arc.

169

00:14:41,714 --> 00:14:43,465
Aidez-moi à motiver la troisième.

170

00:14:43,549 --> 00:14:46,010
À votre avis,
je fais quoi depuis le procès ?

171

00:14:47,011 --> 00:14:48,012
De la politicaillerie.

172

00:14:49,096 --> 00:14:52,266
Oui, c'est ça.
La guerre sans effusion de sang.

173

00:14:52,349 --> 00:14:55,311

- On était prêts pour une grève générale.
- Que je devine.

174

00:14:55,978 --> 00:14:58,230
La situation de crise d'hier
vous a volé la vedette ?

175

00:15:00,149 --> 00:15:01,358
À moi aussi.

176

00:15:02,776 --> 00:15:04,236
C'était Melanie Cavill.

177

00:15:05,529 --> 00:15:06,864
Quoi, Melanie Cavill ?

178

00:15:06,947 --> 00:15:09,158
Amenez-moi les personnes clés
qui ont votre confiance.

179

00:15:14,038 --> 00:15:15,456
J'ai une histoire à raconter.

180

00:15:20,127 --> 00:15:24,089
On a un enfant très malade, ici.
Il a vomi en classe.

181

00:15:24,173 --> 00:15:25,341
Qu'est-ce qui ne va pas ?

182

00:15:27,092 --> 00:15:31,597
D'accord, on va t'examiner.
Viens, allons-y.

183

00:15:31,680 --> 00:15:36,560
Examinons ça. C'est ça. Tout droit. Voilà.

184

00:15:37,394 --> 00:15:38,437
Vous allez où comme ça ?

185

00:15:39,021 --> 00:15:41,106
Je garde un œil

sur notre tout nouvel ingénieur.

186

00:15:41,190 --> 00:15:44,735
Excellent. Et s'il est contagieux,
il infectera tout votre service.

187

00:15:46,946 --> 00:15:48,155
Elle reste ouverte.

188

00:15:56,413 --> 00:15:59,291
On peut regarder d'ici.
Il sera toujours à portée de vue.

189

00:15:59,375 --> 00:16:00,876
Bien, grimpe là-dessus.

190

00:16:00,960 --> 00:16:04,922
Adosse-toi contre les coussins.
Remonte tes genoux. Regardons ça.

191

00:16:07,341 --> 00:16:09,343
Bonjour, mon Miles.

192

00:16:11,011 --> 00:16:11,845
Maman ?

193

00:16:11,929 --> 00:16:14,306
Agissons normalement.
Pour qu'il ne remarque rien.

194

00:16:18,852 --> 00:16:21,188
Tu dois avoir une belle cabine.

195

00:16:23,148 --> 00:16:27,736
J'en ai vu, avec eux. Ils feraient
n'importe quoi pour sortir de classe.

196

00:16:28,904 --> 00:16:29,989
N'importe quoi.

197

00:16:35,077 --> 00:16:37,079
Désolée qu'on t'ait rendu malade.

198

00:16:38,163 --> 00:16:40,165
C'était le seul moyen de te voir.

199

00:16:40,249 --> 00:16:41,500
Tu m'as manqué.

200

00:16:43,252 --> 00:16:45,754
On doit être séparés encore un peu.

201

00:16:45,838 --> 00:16:50,009
Écoute, la révolution est en marche.

202

00:16:50,092 --> 00:16:52,469
Ce doit être intéressant
de travailler avec...

203

00:16:52,553 --> 00:16:54,555
Layton est avec nous. Il a un plan.

204

00:16:55,264 --> 00:16:58,017
- Dis-lui que je suis prêt.
- T'es un homme bien.

205

00:17:00,519 --> 00:17:02,563
On risque de ne pas te voir
avant que ça commence.

206

00:17:04,023 --> 00:17:06,025
On a besoin que tu fasses
une chose très importante.

207

00:17:12,031 --> 00:17:15,617
C'est comment de travailler
avec M. Wilford ? Il est si fascinant...

208

00:17:15,701 --> 00:17:16,660
Au revoir, maman.

209

00:17:17,578 --> 00:17:20,873
Comment vous faites ?
La pression est si forte...

210

00:17:20,956 --> 00:17:23,417
Parlez-moi de votre Loco.

211

00:17:42,853 --> 00:17:44,313
Ça alors.

212

00:17:45,814 --> 00:17:47,191
Le wagon rien que pour nous ?

213

00:18:11,381 --> 00:18:15,636
- Un problème ?
- Non, rien.

214

00:18:17,387 --> 00:18:19,223
Ça fait longtemps que je n'ai pas...

215

00:18:20,808 --> 00:18:24,103
Eu de rendez-vous ?
Je trouve ça dur à croire.

216

00:18:26,980 --> 00:18:27,856
Eh bien,

217

00:18:28,732 --> 00:18:31,276
il y a peu de possibilités à bord.

218

00:18:32,694 --> 00:18:34,947
Tout le monde est venu en couple.

219

00:18:36,115 --> 00:18:37,116
Sauf moi.

220

00:18:39,284 --> 00:18:42,037
Comment vous êtes-vous retrouvée ici ?

221

00:18:43,580 --> 00:18:47,793
Dans l'ancien monde,
je tenais un bed and breakfast à Kendal.

222

00:18:48,460 --> 00:18:51,296

Et une nuit,
sous une pluie torrentielle, cet...

223

00:18:53,048 --> 00:18:54,925
homme étrange apparut.

224

00:18:56,051 --> 00:18:59,972
Aucune réservation. Pas de bagages.
Il était trempé jusqu'aux os.

225

00:19:00,973 --> 00:19:03,976
Comme c'était la basse saison,
j'ai pris sur moi de m'occuper de lui,

226

00:19:04,059 --> 00:19:06,937
de pourvoir à ses moindres besoins,
et on a discuté.

227

00:19:07,855 --> 00:19:13,485
Il m'a parlé du fabuleux train de luxe
qu'il construisait.

228

00:19:15,571 --> 00:19:18,615
Il a dit avoir besoin de gens comme moi
et m'a engagée immédiatement.

229

00:19:21,827 --> 00:19:23,328
Voilà comment j'ai rencontré M. Wilford.

230

00:19:25,706 --> 00:19:27,666
On a beaucoup de chance
qu'il vous ait trouvée.

231

00:19:30,252 --> 00:19:31,378
À sa santé.

232

00:19:34,506 --> 00:19:35,591
À sa santé.

233

00:19:44,391 --> 00:19:46,393
Je peux vous poser une question ?

234

00:19:48,020 --> 00:19:49,813
Votre femme est décédée il y a deux ans.

235
00:19:52,566 --> 00:19:53,567
Pourquoi maintenant ?

236
00:19:56,069 --> 00:19:59,573
Je voulais vous parler depuis un moment.
C'est la vérité.

237
00:20:02,367 --> 00:20:07,039
Mais je me dois d'être honnête.
Il y a une autre raison à ce déjeuner.

238
00:20:07,122 --> 00:20:08,123
Ruth.

239
00:20:08,665 --> 00:20:11,376
Commandant. Un jour idéal pour du poisson.

240
00:20:13,212 --> 00:20:14,796
Ravie de vous voir, Ruth.

241
00:20:14,880 --> 00:20:17,841
Je disais justement à Robert
qu'on n'avait pas papoté depuis longtemps.

242
00:20:18,967 --> 00:20:21,428
Oui. En effet, ça fait longtemps.

243
00:20:22,262 --> 00:20:24,264
On doit discuter d'une chose, Ruthie.

244
00:20:25,432 --> 00:20:26,433
Ruth,

245
00:20:27,476 --> 00:20:32,272
en bref, un grand nombre de passagers
trouvent que Melanie a trop de pouvoir,

246
00:20:32,356 --> 00:20:35,317
trop d'influence auprès de M. Wilford.

247

00:20:40,781 --> 00:20:44,076

- Je ne suis pas sûre de...
- Il est temps que ça change.

248

00:20:44,743 --> 00:20:47,579

Dans ce cas, seriez-vous intéressée ?

249

00:20:50,499 --> 00:20:52,417

Vous voulez remplacer Melanie ?

250

00:20:52,501 --> 00:20:54,753

Si la troisième peut réclamer
un nouveau tribunal,

251

00:20:54,836 --> 00:20:56,880

on peut réclamer un nouvel encadrement.

252

00:21:02,219 --> 00:21:03,220

D'accord, Nolan.

253

00:21:04,054 --> 00:21:05,931

- C'était donc pour ça.
- Ruth.

254

00:21:07,099 --> 00:21:10,894

J'exprime mal mes sentiments,
mais je pensais ce que j'ai dit.

255

00:21:12,688 --> 00:21:15,816

Si j'envisage ceci,
c'est parce que j'ai confiance en vous.

256

00:21:17,317 --> 00:21:21,321

Et réfléchissez un peu,
vous travailleriez avec M. Wilford,

257

00:21:21,405 --> 00:21:22,781

à votre juste place.

258

00:21:42,426 --> 00:21:43,510

Qu'y a-t-il ?

259

00:21:51,101 --> 00:21:52,102

Bonjour.

260

00:21:56,648 --> 00:21:58,275

Je viens parler d'Andre.

261

00:21:59,526 --> 00:22:01,778

Layton ? Il n'est pas à l'arrière ?

262

00:22:04,072 --> 00:22:05,949

Vous êtes enceinte.

263

00:22:07,617 --> 00:22:09,036

Félicitations.

264

00:22:10,537 --> 00:22:11,872

C'est merveilleux.

265

00:22:13,582 --> 00:22:16,501

C'est un privilège
d'avoir un enfant à bord.

266

00:22:17,878 --> 00:22:19,087

Pas un droit.

267

00:22:19,921 --> 00:22:21,089

Et les privilèges

268

00:22:21,882 --> 00:22:24,926

peuvent être retirés
aussi facilement qu'ils sont accordés.

269

00:22:28,680 --> 00:22:29,514

Alors...

270

00:22:33,185 --> 00:22:34,770

qui l'a aidé à s'évader ?

271

00:22:44,362 --> 00:22:47,324

- Layton mérite d'être entendu.

- Il parle pour l'arrière.

272

00:22:47,407 --> 00:22:49,493
Je ne connais aucun déclassé,
et je ne vous connais pas.

273

00:22:49,576 --> 00:22:53,246
Les vôtres n'ont rien à perdre.
C'est nul ici, mais c'est une vie.

274

00:22:53,330 --> 00:22:54,581
Et quoi, à la place ?

275

00:22:54,664 --> 00:22:58,835
Écoutez, Layton veut comme nous.
Pas de classes, pas de frontières.

276

00:22:58,919 --> 00:23:03,006
- À travail égal, portions égales.
- Les déclassés veulent de la place.

277

00:23:03,090 --> 00:23:06,343
- Alors ?
- On n'en a pas après vos lits.

278

00:23:06,426 --> 00:23:08,845
La première a un bowling, d'accord ?

279

00:23:08,929 --> 00:23:11,348
Ce train regorge de place pour tous.

280

00:23:11,431 --> 00:23:12,974
Il y a 300 gardes et soldats

281

00:23:13,058 --> 00:23:14,059
- à bord.
- Oui.

282

00:23:14,142 --> 00:23:17,020
Il y a 16 km de l'arrière à la Loco.
Des milliers de portes.

283

00:23:17,104 --> 00:23:19,523
Et si toutes ces portes
pouvaient être ouvertes ?

284

00:23:21,525 --> 00:23:23,693
Si je pouvais lever
une armée de 400 têtes,

285

00:23:23,777 --> 00:23:26,404
et qu'avec ce que je sais,
on pouvait s'emparer du train ?

286

00:23:26,488 --> 00:23:27,989
Je dirais : "Parlez."

287

00:23:39,668 --> 00:23:42,003
J'ai été jeté dans un tiroir
pour ce que j'ai découvert.

288

00:23:44,339 --> 00:23:45,757
Sur l'homme dans la Loco.

289

00:23:48,510 --> 00:23:52,305
J'ai levé le voile et découvert une chose
qu'au fond de vous...

290

00:23:54,391 --> 00:23:56,143
vous savez tous déjà.

291

00:24:02,566 --> 00:24:05,569
Inspection ! En rang !

292

00:24:20,792 --> 00:24:22,169
Mon nom est Melanie.

293

00:24:24,588 --> 00:24:28,258
Vous ne me connaissez pas,
mais je parle au nom de M. Wilford.

294

00:24:29,676 --> 00:24:33,638
Vous vous êtes rebellés maintes fois
contre l'ordre de ce train.

295

00:24:34,264 --> 00:24:38,185
Vos frères et sœurs sont morts.

296

00:24:39,060 --> 00:24:41,980
Vos enfants sont morts.

297

00:24:43,481 --> 00:24:45,358
Et tout ça pour rien.

298

00:24:46,860 --> 00:24:48,361
Je suis là pour vous dire

299

00:24:50,197 --> 00:24:52,157
que si vous essayez encore,

300

00:24:54,242 --> 00:24:55,869
vous échouerez encore.

301

00:25:25,815 --> 00:25:27,400
C'est elle. C'est Josie.

302

00:25:29,319 --> 00:25:30,403
Non !

303

00:25:31,488 --> 00:25:35,033
Non ! Lâchez-moi !

304

00:25:35,116 --> 00:25:37,535
- Ne l'emmenez pas !
- Traîtresse !

305

00:26:40,307 --> 00:26:43,226
Merci, garde.
Attendez dehors avec les autres.

306

00:26:43,935 --> 00:26:45,645
Qui mènera l'interrogatoire ?

307

00:26:46,980 --> 00:26:48,273
Vous pouvez y aller.

308

00:27:01,995 --> 00:27:02,996
Fait chier.

309

00:27:09,502 --> 00:27:10,712
Je sais que vous avez peur.

310

00:27:12,047 --> 00:27:14,299
J'aimerais résoudre cela
sans qu'il ne vous arrive du mal.

311

00:27:16,676 --> 00:27:18,511
Je veux savoir où est Layton.

312

00:27:27,228 --> 00:27:28,938
Ça a été dur pour Zarah aussi.

313

00:27:31,483 --> 00:27:33,943
Elle a fait le bon choix en coopérant.

314

00:27:34,027 --> 00:27:35,445
Elle en sera récompensée.

315

00:27:38,114 --> 00:27:39,949
Si vous m'aidez,
je peux faire pareil pour vous.

316

00:27:44,746 --> 00:27:47,040
Vous pouvez encore sauver votre peau.

317

00:27:50,460 --> 00:27:52,253
Je sais pour Wilford.

318

00:27:54,047 --> 00:27:56,841
Vous avez mis Layton
dans un tiroir à cause de ça.

319

00:27:56,925 --> 00:28:01,971
Vous ne me laisserez pas partir
quelle que soit votre promesse.

320

00:28:05,850 --> 00:28:09,270

Sachant cela, vous comprenez
pourquoi je dois le retrouver.

321

00:28:11,606 --> 00:28:13,775
Par tous les moyens possibles.

322

00:28:13,858 --> 00:28:15,443
En vous servant de Miles ?

323

00:28:17,237 --> 00:28:19,906
Saviez-vous que sa mère est morte
en montant dans ce train ?

324

00:28:21,533 --> 00:28:23,660
Il était seul au monde
quand je l'ai trouvé,

325

00:28:23,743 --> 00:28:25,995
et là, vous allez m'enlever à lui.

326

00:28:26,579 --> 00:28:28,832
Il fait partie de ma famille, à présent.

327

00:28:30,750 --> 00:28:36,464
Et vous pouvez rester dans sa vie
si vous faites le bon choix.

328

00:28:38,633 --> 00:28:40,593
Tout ce que vous avez fait.

329

00:28:41,261 --> 00:28:43,304
Tout ce que vous cachez.

330

00:28:43,972 --> 00:28:48,893
La mort de Wilford. Les meurtres.
Les enfants dans les tiroirs.

331

00:28:55,400 --> 00:28:58,987
Vous avez dû avoir vos raisons. Forcément.

332

00:29:02,323 --> 00:29:07,412
Mais en votre for intérieur, vous devez

savoir que rien de tout ça n'est bien.

333

00:29:08,830 --> 00:29:12,876

M. Wilford a conçu le Transperceneige
pour qu'il serve d'une certaine façon.

334

00:29:14,127 --> 00:29:15,795

Si j'avais été à sa place,

335

00:29:15,879 --> 00:29:19,299

j'aurais créé un monde différent,
plus juste. Mais non.

336

00:29:20,759 --> 00:29:22,844

J'ai hérité de la création d'un autre.

337

00:29:26,097 --> 00:29:30,143

On croit que les gens au pouvoir
ne répondent pas de leurs actes.

338

00:29:31,895 --> 00:29:33,104

Ils sont libres de faire à leur guise.

339

00:29:33,188 --> 00:29:34,856

Rien n'est moins vrai.

340

00:29:34,939 --> 00:29:36,816

La personne au pouvoir
rend des comptes à chacun.

341

00:29:37,942 --> 00:29:43,656

Je fais des choix, non par envie,
mais parce que tout le monde l'exige.

342

00:29:43,740 --> 00:29:45,116

Le train l'exige.

343

00:29:51,331 --> 00:29:52,999

Qu'est-ce qui vous a rendue comme ça ?

344

00:29:59,214 --> 00:30:02,926

Rien de ce que je dis ne vous fera parler,

n'est-ce pas ?

345

00:30:41,047 --> 00:30:42,257
Où est Layton ?

346

00:30:50,723 --> 00:30:53,351
Non. Ne faites pas ça.

347

00:30:54,435 --> 00:30:55,353
Non !

348

00:31:08,366 --> 00:31:09,367
Je...

349

00:31:11,619 --> 00:31:12,453
Vous...

350

00:31:21,713 --> 00:31:22,589
Où est Layton ?

351

00:31:24,340 --> 00:31:25,341
Où est-il ?

352

00:31:26,885 --> 00:31:27,886
S'il vous plaît.

353

00:31:29,637 --> 00:31:30,638
Pitié.

354

00:31:57,040 --> 00:32:01,586
La Régie est l'équipe la plus corrompue.
Impossible de se fier à lui.

355

00:32:02,211 --> 00:32:03,755
Je n'ai pas confiance,
mais on en a besoin.

356

00:32:10,929 --> 00:32:14,098
Un fugitif, un agent d'entretien
et une maquerelle entrent dans un bar...

357

00:32:14,182 --> 00:32:16,559
La dernière fois, Terence, on a discuté

358
00:32:16,643 --> 00:32:19,771
- de la troisième et de l'arrière.
- Je m'en souviens.

359
00:32:21,230 --> 00:32:25,109
Ce que ce type vous propose
est sacrément sanglant.

360
00:32:26,444 --> 00:32:28,905
- Il y aura du sang, Terence.
- Oui.

361
00:32:30,031 --> 00:32:34,202
Vos riches clients tristes de l'avant
voudront vous saigner.

362
00:32:39,082 --> 00:32:41,960
Melanie Cavill a posé des questions
sur vous aujourd'hui.

363
00:32:42,794 --> 00:32:43,962
Qu'avez-vous dit ?

364
00:32:46,798 --> 00:32:51,135
Que si je vous voyais,
je vous dénoncerais.

365
00:32:52,470 --> 00:32:53,638
Et donc ?

366
00:32:57,100 --> 00:33:00,311
Allons. Je ne vais pas choisir un camp.

367
00:33:00,395 --> 00:33:02,730
Il le faudra un de ces jours.

368
00:33:03,314 --> 00:33:07,777
Unir les classes, ça ne marchera jamais.

369

00:33:07,860 --> 00:33:12,782
Il faut le vouloir, Terence.
La volonté du peuple.

370
00:33:15,702 --> 00:33:19,664
Je ne veux pas être dur,
mais simple question de mathématiques.

371
00:33:20,790 --> 00:33:22,208
Vous êtes en minorité.

372
00:33:24,419 --> 00:33:25,420
Alors,

373
00:33:27,088 --> 00:33:28,381
c'est sans moi.

374
00:33:29,882 --> 00:33:30,883
D'accord.

375
00:34:07,587 --> 00:34:09,547
Contrôle de la prisonnière.
Faites-moi entrer.

376
00:34:12,091 --> 00:34:14,093
Vous connaissez la procédure.

377
00:34:37,492 --> 00:34:38,993
Bon Dieu.

378
00:34:42,747 --> 00:34:46,000
- Till ?
- Oui ? Qu'est-ce que je peux faire ?

379
00:34:52,465 --> 00:34:54,550
C'est quoi, votre prénom ?

380
00:35:01,432 --> 00:35:02,475
Bess.

381
00:35:04,352 --> 00:35:07,522
Vous ne pouvez rien faire, Bess.

Elle va revenir.

382

00:35:08,564 --> 00:35:13,152
C'est bon. Je ne lui ai rien dit.
Elle ignore que vous êtes une des nôtres.

383

00:35:16,405 --> 00:35:18,116
Je suis une des vôtres ?

384

00:35:19,742 --> 00:35:20,868
Il le faut.

385

00:35:22,703 --> 00:35:24,622
Je reste un garde, Josie.

386

00:35:25,581 --> 00:35:28,126
J'ai fait ça pour Layton et vous
afin de rectifier un tort.

387

00:35:28,209 --> 00:35:32,296
- Cette seule raison suffit.
- Mais j'ai un devoir envers ce train.

388

00:35:32,380 --> 00:35:34,340
On a un devoir l'une envers l'autre.

389

00:35:36,175 --> 00:35:38,136
Et envers les travailleurs.

390

00:35:38,219 --> 00:35:40,138
Et envers les plus faibles.

391

00:35:41,055 --> 00:35:43,766
Il n'y a pas de futur sans ça, Bess.

392

00:35:48,896 --> 00:35:51,858
Vous devez juste décider
ce qui est bien et mal.

393

00:35:53,985 --> 00:35:57,029
Peu importe les conséquences pour vous.

394

00:36:01,659 --> 00:36:03,703
Je ne sais pas comment vous aider.

395

00:36:03,786 --> 00:36:07,206
Il y a des soldats derrière la porte,
et je n'ai pas les clés de vos menottes.

396

00:36:07,290 --> 00:36:09,542
Passez un message à Layton.

397

00:36:09,625 --> 00:36:11,169
Miss Audrey le cache.

398

00:36:12,253 --> 00:36:16,299
Dites-lui que Zarah nous a trahis,
mais que j'ai parlé à Miles.

399

00:36:17,008 --> 00:36:18,050
Il est prêt.

400

00:36:19,510 --> 00:36:22,054
- D'accord, c'est promis.
- Promis ?

401

00:36:22,138 --> 00:36:26,142
C'est promis. Je lui dirai, d'accord ?

402

00:36:30,897 --> 00:36:31,898
Bien.

403

00:36:34,066 --> 00:36:34,901
Bess ?

404

00:36:42,575 --> 00:36:44,577
J'aurais besoin
que vous fassiez une dernière chose.

405

00:36:48,998 --> 00:36:52,376
Melanie, vous voilà.
Je vous ai cherchée partout.

406

00:36:52,460 --> 00:36:53,753
Vous tombez mal, Ruth.

407

00:36:53,836 --> 00:36:56,088
Un énorme problème couve en première.

408

00:36:56,172 --> 00:37:00,551
Ruth, quel qu'il soit, il devra attendre.

409

00:37:00,635 --> 00:37:03,512
- Vous ne comprenez pas. Les Folger...
- Je m'en fiche.

410

00:37:04,305 --> 00:37:06,891
Vous pigez ? Je m'en contrefous

411

00:37:06,974 --> 00:37:09,769
si les Folger se plaignent encore
de leur steak.

412

00:37:09,852 --> 00:37:12,146
Y en a plus. Dites-leur ça.

413

00:37:12,230 --> 00:37:15,233
Ce n'est pas un bed and breakfast,
mais ce qu'il reste de l'humanité.

414

00:37:15,316 --> 00:37:19,028
J'ai de vrais problèmes.
Faites votre boulot et arrangez ça !

415

00:37:22,740 --> 00:37:26,035
Bien sûr, Melanie. Comme vous voulez.

416

00:37:28,037 --> 00:37:29,038
Je...

417

00:37:30,748 --> 00:37:31,666
Merci.

418

00:38:19,088 --> 00:38:21,299
Je ne veux pas continuer, Josie.

419

00:38:24,635 --> 00:38:25,803
Vous avez le choix.

420

00:38:27,263 --> 00:38:29,098
C'est Layton ou Miles.

421

00:38:37,064 --> 00:38:38,107
Votre main...

422

00:38:40,735 --> 00:38:41,736
Qu'est-ce qu'elle a ?

423

00:38:51,620 --> 00:38:52,538
Garde !

424

00:38:59,253 --> 00:39:00,421
Garde !

425

00:40:10,449 --> 00:40:11,450
Melanie !

426

00:40:16,831 --> 00:40:18,082
Que s'est-il passé ?

427

00:40:18,165 --> 00:40:20,626
Pourquoi l'avoir interrogée sans moi ?

428

00:40:22,294 --> 00:40:23,587
Emmenez-la au Compost.

429

00:40:25,423 --> 00:40:26,507
On a terminé ici.

430

00:40:40,354 --> 00:40:41,355
Layton...

431

00:40:46,652 --> 00:40:47,486
Josie.

432

00:40:59,665 --> 00:41:00,875
Bonjour, Miles.

433

00:41:02,751 --> 00:41:05,754
- Tu as eu une dure journée, il paraît.
- Il est solide.

434

00:41:07,465 --> 00:41:11,385
Il a fini ses exercices,
dit au revoir à ses amis.

435

00:41:14,930 --> 00:41:16,307
Personne n'est intervenu.

436

00:41:26,525 --> 00:41:30,988
Tu sais, une fois passé cette porte,
pas de retour en arrière possible.

437

00:41:33,574 --> 00:41:35,034
Tu seras un ingénieur.

438

00:41:37,244 --> 00:41:43,501
Mais pour être un ingénieur à bord,
il faut faire des sacrifices.

439

00:41:45,586 --> 00:41:48,297
Et ça peut être dur.

440

00:41:50,007 --> 00:41:52,051
Êtes-vous heureuse d'être ingénieur ?

441

00:42:00,976 --> 00:42:04,188
Les besoins du train comptent plus
que notre propre bonheur.

442

00:42:09,068 --> 00:42:10,319
On est des ingénieurs.

443

00:42:12,029 --> 00:42:13,697
On garde le monde en vie.

444

00:44:07,936 --> 00:44:10,189

On est prêts pour votre expérience.

445

00:44:33,170 --> 00:44:34,296
Y a quelqu'un ?

446

00:44:39,301 --> 00:44:41,178
Avec qui je joue ce soir ?

447

00:44:50,688 --> 00:44:51,689
Vous.

448

00:44:54,566 --> 00:44:56,068
J'ai pensé à vous.

449

00:44:59,071 --> 00:45:01,949
À combien vous aimez
les sales petits secrets.

450

00:45:07,454 --> 00:45:09,039
Ça vous dirait de connaître

451

00:45:10,082 --> 00:45:14,378
le plus vilain secret
de tout ce satané train ?

SNOWPIERCER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.